

*Hoe Galien swour dat hi eten noch drincken en soude voer dat hi
verlost hadde sijn ooms ende sijn baroenen die ghevanghen
waren, ende hoe de maecht Guimande haren oom, den
amirael Belligant, ontboot dat hi de gevanghen
Kerstenen soude doin hangen.* ¹

[46]

[k4rb] Als Galien ende sijn volck ontwapent waren, sijn sy ter tafelen
geseten om eten. ² Maer Galien swour dat hy niet eten noch drincken
en soude voer dat hi de ghevanghen Kerstenen verlost soude hebben,
segghende dat hi die verlossen soude oft self daer vore doot blyven. ³
Dwelck sijn volck hoorende, waren seer droeve om den selven eet. ⁴
Ende die maecht Guimande, als sy hoorde dat Galien, haer lief,
ghesworen hadde nyet te eten noch drincken voer hi de ghevanghenen
soude verlost hebben, sende si terstont secretelijcken eenen bode aen
haren oom Belligant, hem ontbiedende datti des anderen daechs
tsmorghens voer den daghe alle die ghevanghen Kerstenen sou doen

1. Comment galyen iura que iamais ne buroit ne ne mengeroit tant que
ses oncles *et* ses barons fussent deliurez hors de prison.

2. QVant galyen *et* ses gens furent montez au palais *et* quilz furent tous despoillez de leurs
armes on fist corner leans pour lauer les mains puis chacun sassist au menger /

3. mais galyen alla iurer grant serment *que* iamais ne mangera de pain ny ne beura de vin
tant quil ait deliure les prisonniers hors de prison. Et lui faisoit le cueur si mal pour
lamour deulx que impossible lui estoit de faire bonne chere / car il disoit que cestoit pour
lamour de lui quil estoient emprisonnez / *et* dist que pour eulx il mourra ou il les raura.

4. Quant ses gens lentendirent furent si effraiez que merueilles *et* disoient les vngz aux
autres. Dieu en ait bon gre se nostre maistre tient le serment quil a fait tous *sommes*
perduz *et* affolez / il nous fera ennuyt tous occire *et* tuer. Et disoient quilz ne pouoient pas
bonnement comprendre a leur entendement *comment* girard de vienne *et* ses
compaignons pourroient estre si tost deliurez hors de prison / *et* disoient que cestoit folie
a lui dauoir fait serment *et* iure de non boire *et* menger sil ne les rauoit premier / donc
furent merueilleusement courroucez tous les barons / car il *leur* sembloit quil les vouloit
faire aler combatre de rechief pour les deliurer Et disoient / se nous combatons contre ses
paiens qui sont vingt fois *plus* que nous *et* nous estions tous de fer et dacier si nous
occiroient ilz tous et decouperoient. Ainsi demenoient noz francois merueilleux dueil
pour le serment de galyen /

leyden op den berch Brifueille ende daer ain de alderhoochste bomen doen hanghen, so soude hi hare vrienſcap verwerven. ¹

Als Belligant damirael ſijnder nychten begheerte verſtaen ha[d]de, ² ſprack hi totten bode ſeer vriendelijcken, ſegghende: “Vrient, gaet [ende] ³ ſegt Guymande, mijn nichte, dat ick haer begeerte volbringhen ſal ende dat ick alle de Kerſtenen die ick hebbe ghevanghen, ſal doen hanghen aen die hoochſte boomen van Brif[u]eille, ⁴ met de welcke ick ſenden ſal tweehondert Sarazinen dieſe ſelen doen ſterven. ⁵ Ende ſegt

1. mais la belle guymande y mist remede ſecretement ſans ce que galyen en ſceust rien. Et eſt a croire que noſtreſeigneur la *con-[N1r]seilla* *et* laduiſa de faire ce quelle fiſt. Adonc la pucelle guymande quant elle vit que ſon amy galyen auoit iure ainſi que deſus eſt dit de non boire *et* menger ſil ne rauoit premier les priſonniers que balligant auoit / incontinent deuala les degrez du palais *et* ſen vint appertement a durgant le portier *et* lui va dire a baſſe voix moult ſecretement. Durgant prens vng mullet viſtement *et* monte deſſus *et* va dire a mon oncle balligant que ie lui mande *et* lui prie ſi chier *comme* il mayme que demain au plus matin ains que le iour apparoiſſe que tous les priſonniers quil tient a ſon talent les face tous mener ſur le mont dacquillant *et* la les face tous pendre *et* eſtrangler aux plus haulx arbres qui y ſoient Et lui ditz que ſe ainſi le fait que pour vray il aura conquis mamour.

2. Vorſterman: haede

3. Ontbreekt in Vorſterman.

4. Vorſterman: brifuueille

5. Quant le portier entendit les paroles de ſa dame tout le ſang lui mua *et* eut tel dueil en ſon cueur quil ne lui ſceut reſpondre / mais il ne ſauoit pas la penſee *que* la dame au corps gent auoit / ains va dire durgant. Helas dame queſſe que vous dictes / voulez vous trahir le meilleur combatant de toute creſtiente ne qui iamais naſquit ſur terre. Helas follement auez prins le baptiſement quil *vous* a fait prendre *et* le bon vouloir quil a de vous prendre a femme *et* a moillier *et* maintenant le voulez trahir / ie prie a dieu que ſon corps vueille garder de tourment / a peu que ie ne lui vois dire. Ha diſt la dame non feras gardes ten bien / mais faitz ce que ie tay dit *et* montes toſt *et* iſnellement *et* va ou ie tenuoye. Et le portier durgant dit quil le fera / mais iura le roy du ciel que celle neſtoit ſa dame quil ny entreroit ia pour tout lor de creſtiente.

Comment durgant le portier ala dire al balligant que guymande lui mandoit quil fiſt pendre les priſonniers quil auoit.

ADonc monta durgant ſur vng mullet et print congie de ſa dame et ſen va pleurant / *et* maudit en ſon cueur lheure que la dame fut *oncques* nee / et diſoit en ſon penser. Par vous dame ſera toute creſtiente deſtruicte / vous eſtes plus felonne que ne fut *oncques* tigre / lyonne / ſerpent ne couleuure / plus amere eſtes que fiel / par dieu ne ſen fault gueres que ie ne men retourne. Si cuidoit le bon durgant pour lors que ſa dame le rehuchast pource quil lui auoit dit / car il ſen alloit aſſez bellement au departir delle. Et

haer dat ick haer sende dezen gouden rinck om dat sy mijnder ghedincken soude.”¹

Na desen es de bode wederomme ten casteele ghekeert tot der maghet, segghende: “Vrouwe, al tghene dat ghi ontboden hebt, sal morghen seer vroeck volbracht worden, ende die Kerstenen sullen gheleyt worden op Brifueille, daer sy aen de hoochste boomen alle selen ghehanghen worden.”²

[k4va] Guimande dat hoorende, is terstont ghegaen bi Galien, totten welcken si sprack: “Heer Galien, eest dat ghy bemint Gheeraert van Viennen ende alle dander Kerstenen die Belligant, mijn oom, ghevanghen heeft, so doet henlieden bijstant ende doet u volck wapenen, want morghen voer den daghe sellen si gheleyt worden int bosch Brifueille, daer si selen worden ghehanghen ende verworcht ten zi dat ghise verlost.”³

quant il vit quelle ne le rappella point il hasta legierement son mulet sur quoy il estoit monte / *et* parmy le gue qui estoit grant [N1v] *et* large a la passer / *et* ne fist oncques arrest tant quil fust a lost de balligant Adonc quant il fut pres de lost il descendit *et* atacha son mulet a vng hault arbre pres de la / puis sen vint deuant le roy *et* le salua haultement *et* se mist a genoulx deuant lui *et* lui compta son message *et* tout ce que guymande lui auoit commande. Et quant durgant eut acheue son message il soupira tendrement du cueur *et* commença a plourer a grosses larmes de la pitie quil auoit pour lamour des francois. Quant balligant le vit plourer lui va demander quil a. Et durgant lui va dire. Sire cest de ioye que iay pour ce que vous ferez pendre demain au plus matin ces francois / car il nous ont trop fait de mal. Quant lamiral louyt il lui va dire moult doucement. Amy or va dire a ma niepce qui tant a de beaulte que ie feray tout ce *quelle* ma mande *et* que demain au matin ains *que* le soleil soit leue feray pendre *et* estrangler au bois de brifueille tous les francois qui sont en ma chartre / *et que* auec eulx enuoyray deux cens paiens pour les acompaigner.

1. Et si lui ditz que ie lui enuoye cest anellet dor *et* qui lui souuiengne de moy.

2. Lors durgant dist a par soy entre ses dens / ia dieu ne vous en doint la puissance maudit tirant que francois soient par vous si hault estranglez. Atant print congie de balligant *et* monta sur son mulet en sen reuint sans faire arrest iusques a monsurain ou il trouua guymande qui lattendoit. Et quant elle vit quil fut reuenue le va araisonner *et* lui dist. Amy que me mande mon oncle balligant. Dame se dist durgant tout ce que auez mande sera demain au plus matin acomply *et* seront menez les crestiens au plu hault de brifueille *et* la seront penduz *et* estranglez se dieu na pitie *et* mercy deulx

3. Quant la pucelle guymande lentendit si getta vng ris *et* dist a durgant Amy tu as gentement ouure. Haa folle dist durgant par le vray dieu qui souffrit passion vous auez brasse vng bruuage dont tresgrant mal viendra / lheure soit mauldicte que oncques vostre corps fut ne. Amen se dist la dame guymande se ie lay fait pour mal. Adonc monta la

“Mijn weerde vrouwe,” sprack Galien, “es dat waerachtich?” ¹

“Jaet,” sprack Guimande, “want mijn oom heft mi dat ontboden.” ²

“Dies zi God gheloeft,” sprack Galyen, “want ick salse verlossen oft selve doot bliven!” ³

Terstont als de baroenen gheten hadden, gheboot Galyen dat hem elckerlijck wapenen soude. ⁴ Ende als si alle ghewapent waren, reden si dien nacht int bosch Brifueille, daer si secretelijcken verborghen bleven tot des morghens. ⁵

pucelle les degrez du palais et se va riant de ce que durgant le portier lui auoit dit. Et quant elle fut deuant galyen si lui va dire en ceste maniere. Sire galyen or entendez ma pensee / si vous aymez girard de vienne qui tant est redoubte / aymery / arnault / *et* le preux sauary / benes et tous les autres francois que balligant mon oncle tient emprisonnez si les allez secourir incontinent *et* faictes voz gens aprester / car demain deuant le iour seront menez au bois de brifueille *et* la seront pendus et estranglez se ne les secourez.

1. He dieu dist galyen ma tresdoulce amye dictes vous verite.

2. [N2r] Ouy dist guymande / car ainsi le ma mande mon oncle balligant.

3. Lors dist galyen dieu en soit loue / car quant il ny auroit que moy et mon escu *et* ma lance *et* mon haubert et marchepin mon destrier avec haulte clere si secourray ie mes oncles ou mourir me comuiendra avec eulx.

4. Lors quant *tous* les barons eurent disne galyen leur *commanda* a tous aprester leurs cheuaulx *et* vestir leurs harnois.

5. Ne oncques le gentil galyen ne beut ny ne mengea pour lors ains dit quil tiendra verite *et* sauuera son serment. Adonc tous les barons se adouberent vistement *et* galyen les mena embuscher dedens le bois de brifueille *et* la se tindrent coiemment iusques a lendemain au matin que le soleil fut leue.